PUPUH 1: MIJIL (10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	(h. 1) Sun amĕdhar surasaning ati atĕmbang pamiyos pan kinarya anglipur brangtane aneng kitha Mĕnadhu duk kardi tan akaeksi nging sihing Yyang Agung	Hamba mengungkapkan isi hati dengan tembang Mijil sebagai penghibur hati yang kasmaran di kota Menado di saat menulis. Tidak tampak. Tetapi kasih Tuhan
2.	Mapan kathah kang karaseng galih ing tingkah kadudon pan mĕngkana ing tyas pangesthine kaya para solahingsun iki yen tan ana ugi apura Yyang Agung	banyak terasa di hati, terhadap sikap yang tidak layak. Meski demikian harapan hati bagaimana sikapku ini jika tidak ada pula ampunan dari Tuhan.
3.	Lan wirang pan wus sunlakoni nging panuhuningong ingkang kari lan kang dhingin kabeh kulawarga kang ngestokkĕn yĕkti mring agama nabi oleha pitulung	Sakit dan malu sudah saya alami. Tetapi permohonanku yang akan datang maupun kemarin semua, keluargalah yang mengindahkan dengan sungguh-sungguh terhadap agama Nabi. Semoga mendapat pertolongan
4.	Maring Allah kang rabil ngalamin lan supangat mangko Kangjĕng Nabi kita lan wargane kang sĕkhabat ansi[1] kang muhajir lan pra rasul sami pra wali sĕdarum	oleh Allah, Tuhan semesta alam. Dan kelak mendapat syafaat Kanjeng Nabi kita serta keluarganya para sahabat yang berhijrah, dan para rasul, para wali semua,

[1] Arti kata tidak diketahui

No.	Alih Aksara	Terjemahan
5.	Muga padha oleh iman suci pa dene wakingong muga Allah ngapuraa mangko lawan iya Jĕng Nabi cilukmiyi tingkah duk dhingin mapan keh kang dudu	semoga mendapat iman yang suci. Demikian pula diriku, semoga kelak diampuni oleh Allah serta oleh Kanjeng Nabi Cilukmiyi[2] atas tingkahku yang lalu banyak yang menyimpang.
6.	Awal akir a- (h. 2) nging tan yĕkti lan Jĕng Nabi kaot datan wontĕn malih ing liyane ingkang ngasih ngapuntĕning dasih pangesthining ati tan mring liyanipun.	Awal hingga akhir tidaklah nyata Bersama Kanjeng Nabi yang utama, tidak ada lagi yang lainnya yang memberi maaf kepada hamba. Tujuan hati tidak kepada yang lainnya.
7.	Kaya paran baya tĕmahneki dadine wakingong, yen tan ana ing sih apurane Gusti Allah kang rabil ngalamin lawan Kangjĕng Nabi tanpa wĕkas tuhu	Bagaimana kelak akibatnya pada diriku kalau tidak ada rasa kasih yang memaafkan. Allah Tuhan semesta alam dan Kanjeng Nabi sungguh tidak akan berakhir (rasa kasihnya).
8.	Langkung sangĕt limuting tyasneki risang kang palunggoh datan ana ing siyang dalune nging sihing Yyang lan supangat Nabi marma karya gĕndhing mrih anamur wuyung	Sangat tertutup hati ini terhadap kedudukan-Nya. Tidak siang maupun malam hanya kasih Tuhan dan syafaat Nabi, sebagai *gendhing* untuk menyamarkan kesedihan.
8.	Kang kinarya wiwitaning gĕndhing hejrah kang kinaot, Kangjĕng Nabi Muhamat samangko purwa Mĕkah ing Madinah mangkin ing hejrah samangkin sewu kalih atus	Yang dipakai mengawali cerita, Hijrah yang utama, Kanjeng Nabi Muhammad, berawal dari Mekah ke Madinah. Pada hijrah sekarang, seribu dua ratus

[2] Nabi Cilukmiyi adalah salah satu julukan untuk Nabi Muhammad. Kemungkinan berasal dari bahasa Arab *al-ummiyyi* atau *zil-ummiyyi.*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
10.	Kawandasa wolu ing mangkyeki sangkalannya mangke pan ing Jawa lumrahe wong akeh sewu pitungatus sekĕt iki sanga langkungneki windu Sĕngareku	empat puluh delapan sekarang ini, dengan perhitungan angka tahun di Jawa pada umumnya (yaitu) seribu tujuh ratus lima puluh sembilan lebihnya. *Windu Sengara* itu,
11.	Pan Kulawu Alip kang lumaris Je taunnya mangko mapan kha- (h. 3) ji ing wulan tanggale kaping wolu Jumĕngah nujoni dina kurang luwih apura denagung.	pada (wuku) *Kulawu*, *Alip* yang sedang berjalan tahun *Je* itu, di bulan Haji (= Zulhijah) tanggal ke delapan, bertepatan Jumat harinya. Kurang lebih mohon maaf sebesar-besarnya.
12.	Kang pinarwa karsane kang nulis Tanah Jawa mangko nging ginancar carite yĕktine kang tan prĕlu mapan denlangkungi mrih enggal dumugi mring kalifah rasul	Yang diceritakan atas kehendak penulis adalah Tanah Jawa saat ini. Yang dijelaskan cerita yang sesungguhnya, yang tidak perlu akan dilewati supaya segera sampai pada khalifah rasul,
13.	Tanah Jawi nagri Majapahit Brawijaya katong, kang pinurwa nging wĕkasan bae duk jĕnĕnge kang kaping patneki mapan tanah Jawi langkung arjanipun	(di) Tanah Jawa negara Majapahit, Raja Brawijaya. Yang dimulai dari yang terakhir saja, yakni ketika yang keempat yang bertahta di Tanah Jawa, sangat sejahtera.
14.	Lan keringan mring prang muka sami Brawijaya katong langkung adil lan paramartane nging cacade maksih buda yĕkti gruwanya yu luwih putri Cĕmpa iku	Serta (ia) yang dihormati oleh para musuh yakni Raja Brawijaya, sangat adil dan baik budi. Namun kekurangannya adalah masih Buda. Istrinya sangat cantik ialah Putri Cempa.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
15.	Ratu Darawati parabneki wus puputra mangko Raden Jaran Panolih namane pan tinaněm aneng Madureki lawan ana malih putranya Sang Prabu	Ratu Darawati panggilannya. Sekarang sudah berputra Raden Jaran Panolih namanya, ditugasi di Madura. Serta ada lagi putra Sang Prabu
16.	Arya Dilah ingkang ibu yěkti putri buta mangko (h. 4) Laras Ati aněnggih jujuluke ing kayangan buta mangun teki nging Dyah Laras Ati awarna yu punjul	Arya Dilah yang ibunya sungguh putri raksasa. Larasati namanya. Di kayangan raksasa itu bertapa. Namun Dyah Larasati berparas sangat cantik.
17.	Arya Dilah karsanya Sang Aji wus tinaněm mangko ing Palembang kang dadya ratune suwarnane praja tanah Jawi ingkang agung iki tinaněman sampun	Atas kehendak sang raja, Arya Dilah sudah ditempatkan bertugas di Palembang menjadi rajanya segenap kerajaan (di) Tanah Jawa yang besar ini, sudah ditempati untuk bertugas
18.	Ingkang putra Brawijaya sami marmanya Sang Katong kineringan mring prang muka kabeh sugih dunya garwa myang putreki bala běcik-běcik myang amběk Sang Prabu	para putra Brawijaya. Oleh sebab itu Sang Raja dihormati oleh semua musuhnya. (Ia) kaya, banyak istri dan anak, prajuritnya tidak tercela. Serta sifat Sang Prabu
19.	Kapandhitannya langkung awěning trus tingalSang Katong aněngěna Sang Brawijayane nagri Cěmpa wau kang winuning Sri Nalendra iki mapan sampun sěpuh	kebijaksanaannya sangat jernih. Sang Raja jujur dan halus budi. Dihentikan tentang Sang Brawijaya, negara Cempa yang diceritakan. Sang Raja ini sudah tua,
20.	Tiga putra kang jalu sawiji	(punya) tiga anak perempuan (dan) seorang lelaki

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bayun Sang Dyah Sinom Darawati kang dadya garwane Brawijaya nateng Maospait arinya Sang Dewi Dyah Pujinah ayu	Sulungnya (adalah) Sang Dyah Sinom Darawati yang menjadi istri Brawijaya raja Majapahit. Adik Sang Dewi (adalah) Dyah Pujinah yang cantik,
21.	Sampun krama mapan angsal Syarif ginu- (h. 5) ron mring katong dadya Islam nateng Cĕmpa mangko sawadyanya sampun Islam sami'parabnya sang sarip Ibrahim puniku	sudah menikah mendapat Syarif yang dijadikan guru oleh raja, sehingga raja Cempa menjadi Islam, segenap wadyanya pun sudah Islam. Nama sang Syarif adalah Ibrahim.
22.	Pan punika wutah Eslam ing Jawi mĕngkana cinator Dyah Sujinah wus patutan mangko lan Sang Sarip mapan jalu kalih kang sĕpuh nameki Sayid Rahmat iku	Pada saat itu Islam di Jawa meruah. Demikian yang dikisahkan, Dyah Sujinah sudah punya anak dengan Sang Syarif, yaitu yang tua bernama Sayid Rahmat,
23.	Sayid Rahman mapan arineki Sang Sarip winuwos dereng lĕga anĕnggih ing tyase yen tan Eslam ratu Majapahit mĕngkana nulyamit mring kang rayi sampun.	adiknya (bernama) Sayid Rahman. Sang Syarif diceritakan Belum lega hati jika Ratu Majapahit tidak Islam. Demikian itu lalu pamit kepada adiknya.
24.	Lajĕng kesah Maulana Sang Sarip anĕdha Yyang Manon tanah Jawa anĕnggih Eslame pan wus sinung wangsiting Yyang Widi kalamun Sang Sarip tan kalilan iku	Sang Syarif Maulana lalu pergi, memohon kepada Tuhan, tentang pengislaman tanah Jawa. Konon sudah diberi wangsit oleh Tuhan bahwa Sang Syarif itu tidak diizinkan.
25.	Nging kang putra benjing denlilani Sang Sarip ta mangko	Namun anaknya kelak diizinkan. Sang Syarif waktu itu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lajěng data kondur mring Cěmpane dumugekkěn gennya mangunteki langkung mati ragi lan sa- (h. 6) lin jujuluk	lalu pulang ke Cempa, melanjutkan olehnya bertapa. (Ia) sangat keras dalam bertapa, lalu berganti nama
26.	Sarip Maulana Mahribi ki wus lami winuwos ingkang putra kalih diwasane muhun pamit mring kang ibu nuli yun pados sudarmi wus linilan iku	Syarif Maulana Mahribi. Sudah lama dikisahkan kedua putranya sudah dewasa, memohon pamit kepada ibunya, ingin mencari ayah, sudah diizinkan.
27.	Sayid kalih nulya pangkat aglis saking Cěmpa mangko pan kalunta Sang Sayid lampahe tanya-tanya pan tan angsal warti měngkana ningali teja ngaděg iku	Kedua Sayid lalu segera berangkat dari Cempa. Perjalanan sang Sayid terlunta-lunta, banyak bertanya (namun) tidak mendapat kabar. Demikian itu (lalu) melihat sinar tegak
28.	Mapan sundhul maring ing wiyati sayid kalih mangko wus anduga kang rama tejane pan Mancingan prěnahe duměling dadya sayid kalih mring Mancingan rawuh	hingga menyundul langit. Saat itu kedua sayid sudah menduga bahwa itu sinar ayahnya. Tampak jelas di Mancingan tempatnya, kemudian kedua Sayid datang ke Mancingan.
29.	Sarip Maulana wus udani mring kang putra mangko kalih samya nusul prapta age neng ngarsane kang rama tur bakti ngusweng pada kalih ingaras kang ěmbun	Syarif Maulana sudah tahu atas anak-anaknya sekarang. Keduanya segera datang menyusul ke hadapan ayahandanya menghaturkan bakti, mencium kedua kaki. Ubun-ubun (kedua anaknya) dicium.
30.	Lon ngandika Sarip kang siwi lungguh anakingong nulya lěnggah sang sayid kalihe sampun katur ing sasolahneki ingkang ibu uni	Syarif berkata perlahan kepada anaknya, “Duduklah anakku,” lalu kedua sayid duduk. Sudah disampaikan segenap tindak ibunya dulu.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Sarip mesěm muwus	Syarif tersenyum (lalu) berkata,
31.	Lah ta uwis kaki yya pinikir (h. 7) ibunira mangko ingkang prělu karsaning Yyang kiye ingsun jěbeng nora denlilani Ngeslamkěn ing Jawi nging sira nakingsun	"Sudahlah Nak, jangan difikir ibu (kalian), sekarang yang penting adalah kehendak Tuhan ini. Nak, bahwa saya tidak diizinkan mengislamkan di Jawa, tetapi engkau anakku
32.	Kang linilan marang ing Yyang Widi wus ta jěbeng mangko ngawulaa mring Majapaite samargane sira jěbeng benjing Jawa Islamneki sira marganipun	yang diizinkan oleh Tuhan. Sudahlah Nak, sekarang mengabdilah ke Majapahit, itu jalanmu kelak, Nak, Islamnya Jawa karena engkau.
33.	Wus ta jěbeng mangkata tumuli anjujuga mangko mring wakira ratu iku bae Darawati islaměna dhingin kalih atur běkti wus lengser sing ngayun	Sudahlah Nak, segera berangkatlah, langsunglah menuju ke uwakmu ratu itu saja Darawati islamkanlah dahulu." Keduanya bersembah, sudah undur diri dari hadapan (ayahandanya).
34.	Tan winarna marga sampun prapti Majapait mangko gya ngandika mring kang uwa mangke ratu Darawati sampun panggih Sang Sayid kěkalih wus karsa Yyang Agung	Tak diceritakan di perjalanan, sudah tiba di Majapahit. Segera berkata kepada uwaknya. Ratu Darawati sudah bertemu dengan sang Sayid berdua. Sudah kehendak Tuhan,
35.	Těka gampil Ratu Darawati manjing Islam mangko sampun katur mring Brawijayane gya ngandikan risang sarip kalih prapta ngarsa aji Sang Nata něbdarum	dengan mudah Ratu Darawati sekarang masuk Islam. Sudah dihaturkan kepada Brawijaya, segera kedua syarif tiba di hadapan raja. Sang Raja bersabda dengan manis.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
36.	Gya dinangu risang sarip kalih mring prĕnata mangko ing wong Islam ta- (h. 9) napi tekade sampun katur ing sĕdaya sami esmu rĕmĕn aji nanging jrih satuhu	Segera sang syarif berdua ditanya tentang tatanan sekarang, orang Islam dan tekadnya. Semua sudah dilaporkan. Tampak sang raja suka, namun sesungguhnya takut.
37.	Mapan ajrih kalamun ngowahi mring agama mangko ingkang sampun lumampah lamine dadya Nata angandika aris marang sarip kalih ya wus padha iku	Takut jika mengubah agama saat ini, yang sudah berjalan lama. Sang raja berkata perlahan kepada kedua syarif, “Itu sudah sama,
38.	Ing tekade agama Islami lawan buda mangko dene tekat pan wus padha bae tata krama iya ingkang lair wus tan ngapa iki anging wĕkas ingsun	tekad pada agama Islam, dengan Buda, sekarang. Tentang tekadnya itu sama saja. Tatakrama juga diucapkan. Sudah tidak apalah. Tetapi pesanku,
39.	Sarupane wong ing Majapait kang gĕlĕm amomor mring agama Islam sarupane, iya jĕbĕng ingsun tan malĕri nging sasĕnĕngneki aja mĕksa iku	segenap orang di Majapahit yang mau bergabung dengan agama Islam. Selain itu ,Nak, aku tidak memaksakan hanya sesukanyalah jangan memaksa.
40.	Dene jĕbeng ya ingsun pribadi pirang bara mangko dene tekat pan wus padha bae, Brawijaya mapan langkung asih marang sarip kalih tinariman sampun	Adapun saya pribadi, entahlah kini, tentang tekad sudah sama saja. Brawijaya sangat sayang kepada kedua syarif sudah diterima (baktinya).
41.	Sarip Rahmat angsa- (h. 9)[3] l	Syarif Rahmat memperoleh anaknya

[3] Terdapat tulisan di margin kanan: *Sarip Rahman = Sunan Iskak ing Giri*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	putraneki Arya Teja mangko pan ing Tuban něnggih něgarine tilarane putra mapan kalih kang nem wau iki Wilatikta juluk	Arya Teja, di Tuban negaranya. Tinggalannya adalah dua anak, yang muda itu bernama Wilatikta.
42.	Pan sampun juměněng ing Tubin ingkang rayi mangko Sarip Rahman wus pinaring mangke ingkang putra Sang Nata pribadi pan sinungan kasih kalih mring Sang Prabu	Sudah bertahta di Tuban. Adiknya sekarang yaitu Syarif Rahman sudah diberi anaknya sang raja sendiri. Sudah diberi nama keduanya oleh sang Raja,
43.	Sayid Rahmat Sunan Makdum iki Sayid Rahman mangko Sunan Eskak něnggih jujuluke mapan kalih wus sinung nagari Sunan Makdum iki ing Ngampel kang sinung	yaitu Sayid Rahmat Sunan Makdum. Sayid Rahman menjadi Sunan Eskak, itu namanya. Keduanya sudah diberi negara. Sunan Makdum ini di Ngampel yang diberikannya.
44.	Sunan Eskak pan sinung ing Giri sěkaliyan mangko wus linilan mantuk dhewe-dhewe sampun samya karya masjid sami lawan mulang santri pan wus kathah iku	Sunan Eskak diberi di Giri. Keduanya sekarang sudah diizinkan pulang sendiri-sendiri. Mereka sudah mendirikan masjid dan mengajar para santri. Dengan demikian sudah banyak
45.	Ingkang islam wong ing tanah Jawi mangkana cinatur Sunan Ngampel sěkawan putrane ingkang jalu mapan titiga iki wus linilan sami nama sunan iku	orang yang menganut Islam di tanah Jawa. Demikian diceritakan, Sunan Ngampel berputra empat. Yang laki-laki tiga, semua sudah diizinkan bernama sunan.
46.	Su- (h. 10) nan ngudung nulya	Sunan Ngudung, lalu adiknya

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	arineki Sunan Bonang ku Sunan Gunungjati warujune kang wuragil mapan iku estri katiga wus alim lan sinungan sampun	Sunan Bonang, yang ketiga Sunan Gunungjati, yang bungsu itu perempuan. Ketiga (anaknya) itu sudah berilmu dan disegani serta sudah diberi
47.	Kang panggenan karya mulang santri Sunan Gunung mangko mapan kondur mring Cěmpa karsane pan kinarya pusaka nagari gantya kang winarni ing Giri winuwus	tempat untuk mengajari para santri. Sunan Gunung sekarang hendak pulang ke Cempa dijadikan pusaka negara. Ganti yang diceritakan di Giri dikisahkan.
48.	Kangjěng Sunan wus karsaning Widi sampun seda mangko mapan nuju kang garwa wrate pitung wulan sarěng babarneki Sang Rětna ngěmasi konduran puniku	Atas kehendak Tuhan, Kanjeng Sunan sekarang sudah wafat, di saat istrinya mengandung tujuh bulan. Bersamaan melahirkan, Sang Retna wafat meninggal dunia di saat melahirkan.
49.	Putra jalu mapan dadya yatim wus pinundhut mangko marang kang wa Kangjěng Sunan Ngampel ginadhuhkěn mring Nyai Gung Grisik tan winarna iki nging diwasanipun	Anak laki-laki menjadi yatim. Sekarang sudah diambil oleh Kanjeng Sunan Ngampel, uwaknya, dititipkan kepada Nyai Agung Grisik. Tentang ini tidak diceritakan, hanya ketika dewasa,
50.	Wus juměněng něnggih Sunan Giri langkung alim ngelmu lawan laku tan ana timbange iya sagung wali tanah Jawi dadya parabneki	sudah bertahta sebagai Sunan Giri sangat alim dan berilmu. Terhadap *laku* tidak ada bandingannya di segenap wali di tanah Jawa, sehingga dijuluki

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	(h. 11) Prabu Sadmateku	Prabu Sadmata.
51.	Sunan Bonang něnggih parabneki Nyakrakusumeku ěněngěna pra wali lampahe Wilatikta Tuban kang winarni kalih putraneki ingkang sěpuh jalu	Adapun Sunan Bonang dijuluki Nyakrakusuma. Dihentikan kisah perjalanan para wali. Wilatikta (di) Tuban yang dikisahkan. (Ia) berputra dua, yang tua laki-laki,
52.	Raden Sahit kang rayi pawestri wrěnanyayu mangko nging Den Sahit kalangkung dhugale wus tinundhung mring kang rama nuli kesah Raden Sahit kang rayi winuwus	(bernama) Raden Sahid. Adiknya perempuan berparas cantik. Namun Raden Sahit sangat ugal-ugalan, sudah diusir oleh ayahnya, lalu Raden Sahid pergi. Diceritakan tentang adiknya,
53.	Dewi Rasawulan angulati mring kang raka mangko tan kěpanggih dadya kaluntane sang kusuma lajěng mangunteki neng těngah wanadri tapa ngidang iku	Dewi Rasawulan mencari kakaknya, tidak ditemukan sehingga terlunta-lunta. Sang putri lalu bertapa di tengah hutan, bertapa *ngidang*[4].
54.	Datan kenging tumingal mring jalmi lumajěng sang sinom kawarnaa Raden Sahit ta mangke mapan bela amějahi margi mangkana winarni mapan kapinuju	Tidak boleh terlihat oleh manusia, sang putri berlari. Diceritakan tentang Raden Sahid berbeda dengan mematikan jalan. Demikian diceritakan bertepatan pada saat
55.	Ingkang langkung Kangjěng Sunan iki wus karsa Yyang Manon pan nama was Jěng Sunan agěme,	yang lewat (adalah) Kanjeng Sunan. Sudah kehendak Tuhan, ketika melihat busana Kanjeng Sunan, tongkat *candrik*-nya terbuat dari emas

[4] *Tapa ngidang* adalah bertapa membaur bersama kijang sesuai tingkah lakunya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	jungkat cundrik mapan ĕmas sami lawan lampahneki esmu manis kalbu	serta langkahnya seolah (menunjukkan) baik hati.
56.	Sunan Bonang nging kalih kang ngi-(h.12)ring Den Sahid wus anon gya cinĕgat Jĕng Sunan lampahe wus apanggih neng ngandha puringin Raden asru angling lan modine iku	Sunan Bonang hanya dengan dua pengiring Raden Sahid sudah melihat. Segera perjalanan Kanjeng Sunan dicegat. Sudah bertemu di bawah (pohon) beringin, dengan keras Raden berseru kepada modinnya,
57.	Eh ta ĕndi golekira santri lan cismu ta mangko ngong anggone lan srĕbanmu kuwe kulambine wus sisan mulangkrik ing ngong dadya santri mesĕm Jĕng Sinuhun	“Hai apa yang kau cari, santri? dan tongkatmu itu akan kupakai, serta surbanmu itu, sekaligus bajunya berikan kepadaku supaya aku menjadi santri.” Kanjeng Sinuhun tersenyum,
58.	Lon anĕbda bagus ta sireku karya cotho mring ngong lamun sira rĕmĕn mring donyane wurinira ngadĕg iku ugi ana ĕmasneki sak-aren puniku	perlahan ucapnya, “Baguslah engkau, membuat rugi aku. Apabila engkau suka pada duniawi, belakangmu tempat berdiri itu ada emas sebesar aren itu,
59.	Papah uwit myang uwohireki mirah lan jumĕrot lah ta mara gus dulunĕn kuwe sarĕng noleh sira Raden Sahid, jĕngĕr aningali kolang-kaling runtuh	batang pohon serta buahnya, (adalah) mirah dan zamrut. Segera lihatlah itu, *gus*. Di saat Raden Sahid menoleh, sangat terpesona melihatnya. Kolang-kaling berjatuhan
60.	Dadya pĕcah aneng ngarsaneki gumĕlar pan sagung mirah intĕn neng ngarsane kabeh Raden Sahit mĕtonggong tan	menjadi pecah di depannya. tergelar semua. Mirah, intan semua di hadapannya. Raden Sahid melongo tidak bersuara.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	angling Jĕng Sunan nabda ris lah ambilĕn iku	Kanjeng Sunan berkata perlahan, “Ambillah itu,
61.	Nora kurang ing sakar- (h. 13) saneki Den Sahid wus amot nulya agya nungkĕmi padane sarya nangis nuhun apureki lan tur pati urip mesĕm Jĕng Sinuhun	tidak kurang, sekehendakmu.” Raden Sahid sudah memuati, lalu segera bersembah sujud di kaki (sunan), sambil menangis memohon maaf, dan menyerahkan hidup mati. Kanjeng Sinuwun tersenyum,
62.	Yen mĕngkono pa sira nglakoni marang karsaningong pan sumangga Raden ing ature gya pinĕndhĕm sira Raden Sahit neng ngandhap Puringin wus tinilar iku	“Jika demikian, apa engkau (mau) menjalani kehendakku?” Berkata Raden, “Terserah.” Lalu Raden Sahid dipendam di bawah pohon beringin. Itu sudah ditinggal.
63.	Kawarnaa Sang Dyah Rasasasi sampun lama mangko gennya tapa neng tĕngah wanane nora siram ing salamineki mangkana Sang Rĕtnadi arsa siram iku	Diceritakan Sang Dyah Rarasati, sudah lama olehnya bertapa di tengah hutan, tidak mandi selama itu. Ketika itu Sang Putri hendak mandi
64.	Marang sĕndhang-sĕndhang ing wanadri sangandhaping kayon pan wit asĕm ngaubi sĕndhange dadya lukar Sang Dyah tanpa tapih mangkana winarni kang tapa neng kayu	ke sendang-sendang di hutan lebat, di bawah pohon yaitu pohon asam yang menaungi sendang. Sang Dyah melepas busana, telanjang. Tersebutlah yang sedang bertapa di kayu pohon,
65.	Kangjĕng Sarip Maulana Mahribi mapan wus wĕspaos sabarange Sang Rĕtna ing mangke tuhu datan ana nguciwani	Kanjeng Syarif Maulana Mahribi sudah waspada. Segala milik Sang Retna sungguh tidak ada yang mengecewakan,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dadya Kangjěng Sarip mětu lakenipun	sehingga Kanjeng Syarif keluar maninya.
66.	Sampun wě- (h. 14) dhar tyasira Sang Sarip nulya matěk sampun nging ngelmu raga mětu mulyane campuh rasa mangkana Sang Dewi těmbe těměn yěkti rasa lir puniku	Sudah terbuka hati Sang Syarif, lalu sudah menerapkan *ngelmu* raga sehingga kemuliaannya bersatu rasa. Demikian Sang Dewi baru sungguh-sungguh merasakan seperti itu.
67.	Ing tyasira mapan lir ngěmasi wus karsa Yyang Manon lajěng wawrat Sang Rětna ing mangke bungkur ingkang prěmbayunnya kalih samya sěkaleki gěng padharanipun	Di hatinya bagai mati. Sudah kehendak Tuhan Sang Retna kemudian hamil. Kedua payudaranya padat berisi. Pada saat itu juga perutnya membesar.
68.	Pan měngkana tyasnya Sang Dewi ana apa ingong dene kaya měngkene rasane awakingsun yen anaa jalmi ana suntakoni lir pětěng wakingsun	Demikian (kata) hati Sang Dyah “Kenapa aku, seperti ini rasanya tubuhku. Jika ada manusia akan kutanyai. Bagai gelap diriku.”
69.	Nulya Sang Dyah awas aningali ing toya Sang Sinom mapan ana iya wayangane pan wong lanang wus akaki-kaki jenggotira putih mangkana Sang Ayu	Kemudian Sang Dyah awas melihat pada air Sang Sinom. Ternyata ada bayangan, lelaki sudah kakek-kakek, berjenggot putih. Demikian Sang Ayu
70.	Langkung runtik mring wong kaki-kaki gya měntas Sang Sinom dandan sinjang kělangkung	sangat marah kepada kakek-kakek (itu) segera Sang Sinom keluar dari air, memakai kain dengan sangat malu. Berujar Sang Retna dengan keras,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wirange mapan sangĕt Sang Rĕtna ngujari sira wong punapi tĕka aneng ngriku	“Engkau itu orang apa, kok di situ?
71.	Baya sira ingkang nyidreng rĕsmi marang awakingong nora suka lila ingsun ki- (h. 15) ye mapan nora nana liya maning wong kang aneng ngriki pan aming sireku	Apakah engkau yang menaklukkan terhadap tubuhku? Aku tidak suka seperti ini. Tidak ada yang lain lagi orang yang berada di sini, kecuali dirimu.
72.	Lah ta mara mudhuna kaki[5] Sang Wiku duk anon mring runtike Sang Rĕtna ing mangke dadya sangĕt wirangnya Sang Sarip gya dakarireki anulya binubut	Segera turunlah kakek.” Ketika Sang Wiku melihat pada kemarahan Sang Retna, menyebabkan Sang Syarif sangat malu. Segera zakarnya dicabut.
73.	Mapan sampun karsaning Yyang Widi ingkang dakar ma(ng)ko dadya braja sangkuh ku mulane dene tilas labĕt wus tan keksi Raden lir pawestri anglir lanang dudu	Sudah menjadi kehendak Tuhan, Zakarnya itu sekarang menjadi senjata *sangkur*, itu mulanya. Adapun bekas lukanya sudah tidak kelihatan. Raden seperti wanita, tidak seperti lelaki
74.	Ingkang sangku sinĕngkĕlang nuli Megleng-megleng tinon Nulya tĕdhak Sang Sarip nulyage sampun rawuh ngarsaning Sang Putri Sang Dyah maksih runtik sru pamuwusipun	*Sangkur* sudah diselipkan, tampak jelas. Kemudian Sang Syarif segera turun, sudah tiba di hadapan Sang Putri Sang Dyah masih marah keras ucapannya,
75.	Mara kaki ilangĕna iki	“Kakek, hilangkanlah ini.

[5] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan tarima ingong wong wus tuwa těka salah gawe dene jenggotireku wus putih yen tapa sireki tapanira kěpahung.	Aku tidak terima. Orang sudah tua kok berbuat keliru. Jenggot Anda itu sudah putih. Jika Anda itu bertapa maka tapa Anda itu sia-sia.
76.	Wong wus tuwa bangět nora mikir weh wiranging uwong mara ta lah kapriye sun kiye Sang Pandhita mesěm ngandika ris aja runtik nini (h. 16) wus Sang Hyang Agung	Orang sudah tua tidak memakai pikir, membuat malu orang. Jika demikian, bagaimana saya?” Sang pandita tersenyum lalu berkata lembut, “Engkau jangan marah, *nini* Sudah (kehendak) Tuhan
77.	Dene sira anrěka mring mami ya wus běněr mangko yěkti kene tan ana wong maneh anging sira mangke suntuturi mapan iya mami tan estri tan jalu	Mengapa engkau menuduhku? Ya, memang benar, memang di sini tidak ada orang lagi, namun engkau sekarang kuberitahu. Aku itu tidak perempuan tidak laki-laki.
78.	Mara ta lah dělěngěn ta mami gya lukar Sang Wiku Sang Dyah Rětna waspada tingale mapan langkung kadawungireki keh ngujar-ngujari langkung jrih Sang Ayu	Kesini, lihatlah aku.” Sang Wiku segera membuka busananya Sang Dyah menyaksikan dengan seksama. Sangat kecewa ia, (telah) banyak mengata-ngatai. Sang Ayu sangat takut.
79.	Atur běkti nuwun apureki Sang Wiku nabdalon iya uwis tan ngapa ta kuwe mapan ingsun iki kang sayakti wus tan kědhah-kědhih anging braja sangkuh	Menghaturkan sembah memohon ampun. Sang Wiku berkata pelan, “Ya sudah tak apalah engkau. Saya ini sesungguhnya sudah tidak punya zakar namun ini hanya
80.	Sang Dyah Ayu mangrěpa turneki nuwun tulung ingong waluyane punika yěktose langkung wirang ing tyas kawuleki	Sang Dyah Ayu berkata dengan mengiba, “Hamba mohon pertolongan kesembuhan yang sejatinya. Hamba sangat malu di hati ini,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wawrat tanpa laki mesěm Jěng Sang Wiku	hamil tanpa bersuami.” Kanjeng Sang Wiku tersenyum,
81.	Ya měngko yen ana sihing Widi Sang Rětna turnyalon sampun ngantos mědal ing margane pan kawula dereng darbe laki ngandika Sang Yogi mungkura sireku	“Jika kelak ada kasih Tuhan.” Sang Retna berkata lirih, “Jangan sampai keluar melalui jalan yang untuk melahirkan, karena hamba belum punya suami.” Berkata Sang Yogi, “Berbaliklah engkau,
82.	Lan měrěma gya mungkur Sang Dewi wu- (h. 17) s kiněthěk mangko anglir ngundang pitik panguwuhe nulya ana pitulung Hyang Widi mijil jabang bayi mapan margi nglambung	dan memejamlah.” Sang Dewi segera membelakangi. Sudah diketuk seperti mengundang ayam lalu ada pertolongan Tuhan. Keluar bayi dari punggung,
83.	Tinadhahan ing nyamping Sang Yogi kang warna měncorong mapan jalu Sang Wiku wuwuse lah ta měleka tampanana iki[6] anakira mijil wus mělek Sang Ayu	ditadahi kain Sang Yogi. Wajahnya bersinar, (lahir) anak lelaki. Kata Sang Wiku, “Bukalah mata dan tadahilah ini, anakmu lahir.” Sang Ayu sudah membuka mata.
84.	Lah ta ěnya anakira iki Sang Rětna turnyalon mapan kula dereng laki mangke yen darbeya anak kados pundi sawusira angling Sang Rětna lumayu	“Inilah anakmu, ini.” Sang Retna berkata lirih, “Karena saya belum bersuami, jika memiliki anak, itu bagaimana?” Seusai berkata, Sang Retna berlari
85.	Dadya kewran ing tyasnya Sang Sarip wong tapaa mangko	Sang Syarif menjadi bingung hati, orang bertapa membawa bayi pasti sangat merepotkan.

[6] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	gawa bayi kĕlangkung rubĕde nulya eling ing nala Sang Sarip kalamun ing dhingin darbe pawong karuh	Di dalam hati Sang Syarif lalu ingat bahwa dahulu punya seseorang yang bernama
86.	Kyai Agĕng ing Tarup duk dhingin gya tĕdhak Sang Wiku marang Tarup nitipkĕn putrane pan ginembol ing pabĕktaneki mapan aneng margi pirsa wartanipun	Kyai Ageng di Tarup pada jaman dahulu. Sang Wiku segera ke Tarup menitipkan anaknya. Membawa dengan digembol. Ketika di jalan mendengar kabar
87.	Pan wus seda Kyai Gĕng ing mangkin pitung dinanipun dadya Sarip juju- (h. 18) k kuburane sampun prapta Nyai Gĕng winarni kĕlangkung prihatin seda kakungipun	bahwa Ki Ageng sudah wafat, dan sekarang tujuh harinya, maka Syarif langsung menuju ke makamnya. Diceritakan sudah tiba, Nyai Ageng sangat prihatin atas wafat suaminya.
88.	Nyai Agĕng dereng darbe siwi mila kĕlangkong rudatine dalu supĕnane mapan panggih lan kang raka yĕkti kinen anuweni iya marang kubur	Nyai Ageng belum punya anak, maka sangat prihatin. Pada malam harinya bermimpi bertemu dengan suaminya disuruh menengok ke kuburannya.
89.	Sarĕng enjang Nyi Agĕng lumaris iya marang kubor tan antara sampun prapta age nulya panggih lan Sang Wiku Jati Nyai Gĕng nungkĕmi Sang Wiku nabdarum	Pagi harinya Nyi Ageng berjalan ke kuburan. Tidak berapa lama tiba di sana lalu bertemu dengan Sang Wiku Jati. Nyai Ageng bersembah bakti. Sang Wiku berkata dengan manis,
90.	Lah mĕnĕnga sun weh putra yĕkti tampanana mangko mapan lanang iya ku warnane	“Berhentilah menangis, kuberi engkau anak. Sekarang terimalah ini jenisnya laki-laki,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Kidang Tlĕngkas iya lawan iki sangkuh wasiyating gya musna Sang Wiku	(namanya) Kidang Talangkas, dan ini *sangkur* wasiatnya. Sang Wiku segera musna.
91.	Nyai Agĕng langkung sukaneki darbe putra mangko gya binĕkta kondur tumulyage prapta Tarup Nyai Agĕng tumuli wuwung bĕngkuung iki lan wawajah sampun	Nyai Ageng sangat suka hati, sekarang punya anak, segera dibawa pulang. Tiba di Tarup Nyai Ageng segera mandi keramas dan memakai bengkung serta sudah raup wajah.
92.	Tan winarna solahnya sakehing dyan diwasa sampun karĕmannya saba wawana bae datan pisah lawan sangkuhneki Nyi Agĕng malangi nging Raden tan purun	Tidak diceritakan segenap tingkah lakunya, Raden sudah dewasa, gemar merambah hutan, tidak pernah berpisah dengan *sangkur*-nya Nyi Ageng melarangnya namun Raden tidak menurut,
93.	Malah asring sare neng wanadri pinggir sĕndhang mangko langkung kiwa Rahaden ĕnggone pan dilalah ana widadari samya siram iki kathah tunggilipun	bahkan sering tidur di hutan, di pinggir sendang. Tempat Raden sangat tersembunyi. Kebetulan ada bidadari sedang mandi, banyak rombongannya.
94.	Mapan sampun karsaning Yyang Widi widadari mangko tan uninga dhumatĕng Rahaden gya cinolong sandhangannya sawiji kang bĕcik pribadi nuju lurahipun	Sudah menjadi kehendak Tuhan bidadari itu tidak tahu pada Raden, segera dicuri sebuah pakaiannya yang terbaik yaitu (milik) pemimpinnya.
95.	Nulya kondur Rahaden pan aglis bakta[7] sandhang mangko ngumpĕtake neng dhasar parine nulya wangsul Rahaden tumuli	Kemudian Raden segera pulang membawa pakaian (bidadari) menyembunyikan di tempat penyimpanan di paling bawah.

[7] Sesuai konteks dibaca: *bĕkta*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	bakta sandhang jawi Raden sampun rawuh	Lalu Raden segera pulang membawa pakaian Jawa. Raden sudah datang.
96.	Nanging dhĕlik ingkang widadari tan udani mangko sampun tutug gennya siram kabeh nulya mĕntas sagung widadari nging Dyah Nawangsasi ical sandhangipun	tetapi bersembunyi, dan bidadari tidak tahu. Mereka semua sudah puas olehnya mandi, lalu bidadari keluar dari air, namun Dyah Nawangsari pakaiannya hilang.
97.	Samya mabur ingkang widadari nanging Sang Dyah Sinom nora bisa dadya kungkum bae sabab ical kang sandhangan sa- (h. 20) mi langkung kawlas asih Sang Dyah Nawangsantun	Semua bidadari sudah terbang, hanya Sang Dyah Sinom tidak bisa (terbang), jadi hanya berendam saja, sebab pakaiannya hilang. Sangat menyedihkan. Sang Dyah Nawangsari
98.	Lon ngandika sapa kang nulungi weh sandhang maring ngong lamun anom sun aku kadange lamun tuwa sun aku sudarmi Raden wus miyarsa api lagya rawuh	perlahan berkata, “Barang siapa yang menolong memberi pakaian padaku, jika muda kuakui sebagai saudara, namun jika tua kuakui sebagai orang tua.” Raden sudah mendengar segera mendatangi.
99.	Apan api kagyat atanyaris nilakrama ingong jĕngandika punapa wĕstane pan wanodya kungkum jroning warih lan kenging punapi ngandika Sang Ayu	Pura-pura terkejut, bertanya dengan sareh “Hamba bertanya, Anda itu apa sebutannya, perempuan berendam dalam air, dan mengapa?” Sang Ayu berkata,
100.	Gih kawula mapan widadari wus tinilar mangko marang kanca adus ku mulane pan sandhangan kula katut sami krĕrangkut ngong ugi	“Iya, saya adalah bidadari, sudah ditinggal oleh teman sepermandian, itu awalnya. Pakaian saya semua terbawa *krangkut* saya juga

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	wus biněkta mabur	sudah dibawa terbang.”
101.	Raden Kidang Tělangkas nabdaris paran karsa mangko tan prayogi neng warih dangune Sang Dyah Rětna lon něbdaris inggih yen upami wontěn kang tutulung	Raden Kidang Telangkas berkata pelan, “Apa kehendakmu sekarang? Tidak baik lama di air.” Sang Dyah Retna berkata pelan, “Ya, seandainya ada yang memberi pertolongan
102.	Wělas asung sandhangan mring mami lamun anom mangko mapan kula angkěn kadang bae lamun sěpuh ngong angkěn sudarmi mesěm Raden angling pan tanggěl wong ayu (h. 21) yu	berbelas hati memberi pakaian kepada hamba, jika muda hamba akui sebagai saudara, jika tua saya akui sebagai orang tua.” Raden tersenyum (lalu) berkata, “Itu tanggung, orang cantik.
103.	Tiyang jalu kadang lan pawestri tur měksih samyanom lamun parěng lan karsa nah angger pan kawula měksih jaka yěkti lamun tanggel gusti abdekna ingsun	Lelaki bersaudara perempuan dan lagi sama-sama muda. Jika boleh dan mau, hamba ini masih jejaka, jika tanggung, gusti jadikanlah hamba abdi.”
104.	Dangu kenděl Sang Dyah Rětna tan angling[8] mangkana tyasipun paran baya solahingsun kiye yen nuruta ingsun tatapih[9] baya wus pinasthi karsaning Yyang Agung	Sang Dyah lama terdiam tidak berkata. Demikian (kata) hatinya, “Bagaimana sikapku ini, jika menurut, aku akan berkain. Apakah sudah takdir kehendak Tuhan,
105.	Kudu ingsun kinen mawi krami lan maneh tyasingong kudu asih ingsun mrng wong kuwe	aku harus disuruh menikah, dan lagi hatiku harus cinta kepada orang itu.”

[8] Kelebihan satu suku kata.
[9] Kurang satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Raden Kidang Tlĕngkas ngling malih paran karsa gusti kadadosanipun	Raden Kidang Talangkas berkata lagi, “Bagaimana kehendak gusti, tentang keputusannya?”
106.	Sang Dyah Ayu bĕsĕngut pan sarwi tumungkul lingnyalon lamun sudi punapa karsane anggĕr wontĕn kang wĕlas tulung sih mesĕm Raden angling kantuna wong ayu	Sang Dyah Ayu cemberut sembari tertunduk. Katanya lirih, “Jika sudi apapun kehendaknya asal ada yang berbelas menolong.” Raden berkata sambil tersenyum, “Tinggallah, cantik,
107.	Pan sakĕdhap kula mantuk gusti ngambil sinjanging ngong nulya dhĕlik sadhe Rahaden sawĕtara api enggal prapti (h. 22) wus sinungkĕn aglis sagung busaneku	hamba pulang sebentar untuk mengambil kain jarit hamba.” Lalu Raden bersembunyi sejenak lalu segera datang. Sudah diserahkan semua busananya.
108.	Sang Dyah Rĕtna angandika aris Kesaha Sang Anom pan kawula arsa sinjang mangke mesĕm Raden apan sarwi angling kesah dhatĕng pundi yun ngladosi ulun	Sang Dyah Retna berkata pelan, “Pergilah Sang Anom, saya akan berkain sekarang.” Sang Raden tersenyum sambil berkata, “Pergi kemana? hamba ingin meladeni.”
109.	Myang angiwa Sang Dyah sarya angling gĕthing tĕmĕn ingong yen wong lanang ora tegan kuwe apan dadak sun lunga mring ngĕndi mapan arsa tapih sadhela katengsun	Sang Dyah pergi ke tempat tersembunyi sambil berkata, “Aku sangat benci jika lelaki tidak tegaan, saya harus pergi kemana karena hendak memakai kain. Hanya sebentar aku pergi.”
110.	Tan dĕrana Raden ing tyasneki nulya tumut mangko malbeng toya tan winarna lire	Hati Raden tidak sabar lalu (ia) mengikutinya masuk ke dalam air, tidak diceritakan kejadiannya.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sampun carĕm nulya mĕntas malih wus busana sami pinondhong Sang Ayu	Sudah bersatu badan, lalu keluar dari air lagi. Mereka sudah berbusana, Sang Ayu dipondong.
111.	Tan suwala Sang Dyah Nawangsasi gya binĕkta mangko kondur maring Tarup nulyage kawarnaa Nyai Agĕng iki langkung ngarsi-arsi mring kang putra iku	Sang Dyah Nawangsari tidak menolak, segera dibawa pulang ke Tarup dengan segera. Diceritakan Nyai Ageng, sangat mengharap kepada anaknya itu.
112.	Pĕpajangan mapan wus rinakit tan pantara rawoh Raden Kidang Tĕlangkas ta mangke lan kang garwa kanthen astaneki Nyai Gĕng ningali langkung tyas sameru	Kamar tidur sudah ditata. Tidak berapa lama (mereka) datang. Raden Kidang Talangkas sekarang bersama istrinya bergandeng tangan. Nyai Ageng melihat hatinya menjadi sangat berbesar hati.
113.	Nyai Agĕng nu- (h. 23) lya mĕlajĕngi mring kang putra mangko ingkang mantu rinangkul nulyage wus binakta lungguh aneng panti Rahaden tan tĕbih wus datan cinatur	Nyai Ageng lalu berlari menuju ke anaknya. Menantunya segera dirangkul, sudah dibawa duduk di dalam rumah. Raden tidak jauh (dari mereka). Sudah tidak diceritakan,
114.	Pan wus lama Nyai Agĕng ngĕmasi Rahaden ta mangko wus jumĕnĕng Kyai Agĕng Tarube Nawangwulan sampun darbe siwi wanodyayu luwih Nawangsih kang juluk	sudah lama Nyai Ageng wafat. Raden sekarang sudah bertahta menjadi Kyai Ageng Tarub. Nawangwulan sudah punya anak perempuan yang sangat cantik, bernama Nawangsih
115.	Mapan lagya lumiling Sang Dewi mangkono winuwos Nawangwulan arsa mring sĕndhange lon ngandika ki omah sireki	Pada saat sang Dewi mengudang anak, demikian diceritakan bahwa Nawangwulan hendak ke sendang. Berkata perlahan, “Suamiku, pesanku,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	poma wĕkas mami yya ngungkabi iku	jangan membuka itu
116.	Marang oleh ingsun adang iki lan tungguwa mangko anakira Ni Nawangsih kuwe ingsun arsa sadhela masuhi marang sĕndhang mami Dyah sampun lumayu	olehku menanak nasi, dan tungguilah sekarang anakmu, Ni Nawangsih ini. Aku akan membasuh (diri), aku ke sendang. Dyah sudah berlari.
117.	Kyai Agĕng wus karsaning Widi salah katya mangko pan mĕngkana nĕnggih ing ciptane kaya apa lehnya adang iki sunayun udani tan kaduga ingsun	Sudah menjadi kehendak Tuhan, Kyai Ageng salah kehendak. Demikian isi pikirnya, “Bagaimana olehnya menanak nasi, saya ingin mengetahui. Tak terduga olehku,
118.	Nanging pari sakcambĕng puniki nora kalong-kalong sĕlawase pi-(h. 25)nangan wong akeh nulya ingkang tutup denungkabi mapan wus kaeksi saĕlas puniku	padi satu *camb#ng* ini tidak berkurang (padahal) selamanya dimakan banyak orang.” Lalu tutupnya dibuka, sudah tampak sebutir padi di situ.
119.	Dadya jĕngĕr Ki Agĕng ningali wus winangsul gupoh tan pantara Sang Dyah rawuh mangke lawan tanya ki omah sireki nora salah kardi Ki Agĕng nĕbdarum	Ki Ageng terperangah melihatnya. Sudah ditutup kembali segera. Tak berapa lama Sang Dyah datang, dan bertanya kepada suaminya, “(Apakah) tidak salah berbuat?” Ki Ageng berkata dengan manis,
120.	Yayi nora nulya dentiliki kang las mĕksih wutoh dadya runtik Sang Dyah ris sabdane dene cidra Ki Omah sireki	“Dinda, tidak.” Lalu ditengok, bulir padi masih utuh. Sang Dyah menjadi marah, katanya “Kenapa engkau ingkar, Ki Omah. Ya sudahlah,

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lah ta iya uwis kang pari tinutu	padi itu ditumbuk
121.	Dipun-garap mapan kadya jalmi tan lama mangko ingkang lumbung katingal dhasare nulya Sang Dyah awas aningali lamun agĕmneki sadaya neng ngriku	seperti yang dilakukan oleh manusia.” Tak lama kemudian, lumbung menjadi tampak bagian dasarnya. Sang Dyah awas melihat bahwa pakaiannya semua di situ.
122.	Dadya Sang Dyah runtik tan sipi mring Kyai Agĕng mangko gya rinasuk lawan sru sabdane nyata sira Ki Omah nyidrani marang ingsun iki wus kariya iku	Sang Dyah menjadi sangat marah kepada Ki Ageng. (Pakaiannya) segera dikenakan sambil berkata dengan keras “Nyatalah engkau, Ki Omah mengingkari padaku ini. Sudah tinggallah itu.
123.	Iya lamun anakira nangis gawekĕna panggon lah ngobong mĕrang kĕtan bae[10] ingkang wulung pĕsthi ingsun prapti lan iya maning yen la-(h. 25) ki anakmu	Jika anakmu menangis, buatkanlah tempat (untuk) membakar batang padi ketan saja, yang *ketan wulung*[11], pasti saya datang. Dan lagi jika anakmu menikah,
124.	Sunundangĕn pĕsthi ingsun prapti Ki Agĕng duk anon mapan sangĕt runtike garwane sru malĕpa lawan ngasih-asih Sang Dyah denprĕpĕki lan arsa sinambut	undanglah aku, pasti aku akan datang.” Ki Ageng ketika melihat istrinya sangat marah, lalu memohon dengan menghiba. Sang Dyah didekati dan hendak direngkuh,
125.	Nawangwulan anulya anyidrani[12] gya musnaa mangko karya gĕla Ki Agĕng ing mangke	(tetapi) Nawangwulan segera menghindai, segera menghilang. Itu membuat kecewa hati Ki Ageng,

[10] Kurang satu suku kata.
[11] *Ketan wulung:* ketan berwarna ungu gelap
[12] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lajěng jěntung nora kěna angling kělangkung wlasneki mring kang putra iku	lalu terdiam tidak bisa berkata. Sangat kasihan terhadap anaknya itu.
126.	Gya pinupus wus karsaning Widi kinarya lělakon nanging ngestokkěn sawělinge[13] saběn Sang Dyah Nawangsasi[14] (?) nangis ingunggahkěn nuli kenděl tangisipun	Segera dihibur, bahwa itu karena sudah kehendak Tuhan, dibuat peristiwa yang harus terjadi. Namun (ia) mengindahkan segenap pesan, (yakni) setiap Sang Dyah Nawangsari menangis segera menjunjung (anaknya) ke atas, (maka) tangisnya terdiam.
127.	Ěněngěna Tarub kang winarni Sunan Bonang mangko pan wus lama engět pěndhěmane nulya arsa wau denluwari pan nulya lumaris prapta prěnahipun	Didiamkan (yang di) Tarub, yang dikisahkan sekarang adalah Sunan Bonang. (Ia) ingat tentang (sesuatu) yang sudah lama dipendam, lalu hendak dibebeaskan, Kemudian berjalan, tiba di tempatnya,
128.	Běkta sabat wus dhinudhuk nuli měngkana pan sampun Radyan Sahit dadya kunarpane nanging sampun karsaning Yyang Widi wutuh kang jasmani nora bosok i- (h. 26) ku	membawa muridnya, (tanah) sudah digali. Demikian itu sudah, Raden Sahid mudah menjadi mayat. namun atas kehendak Tuhan, fisiknya tetap utuh, tidak membusuk,
129.	Nanging kantun balung lawan kulit gya binakta sampun marang Ngampel wus ingaturake mring kang rama Sunan Ngampel Gadhing nulya denbayoni Sunan Giri rawuh	namun tinggal tulang dan kulit. Segera dibawa ke Ampel, (dan) sudah diserahkan kepada ayahnya (yaitu) sunan Ampel Gading. Lalu diberi daya. Sunan Giri datang
130	Pan samya tumut ambayoni	Semua ikut memberi daya,

[13] Kurang satu suku kata.
[14] Nawangsih (?)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
.	pra wali sadarum nulya Allah ana pitulunge pan prĕmana kang dhatĕng rumiyin nulya napasneki kĕtĕg mĕdal sampun	para wali semua. Lalu ada pertolongan Tuhan. Yang hadir terlebih dahulu adalah cahaya lalu nafasnya, (dan) denyut jantung sudah keluar.
131.	Ingkang rama lan kang ibu prapti lan kang rayi mangko Rasawulan pan sarĕng praptane saking wana jujug Ngampel Gadhing pan pinuju sami pĕpĕkan sadarum	Ayah dan ibunya datang, juga adiknya, Rasawulan yang bersamaan kedatangangannya. Dari hutan langsung menuju Ampel Gading. Pada saat itu pepak semua.
132.	Saya agĕng napasnya kang mijil pra wali sadarum mapan samya anyingiri mangko nulya bayu sampun dhatĕng sami Den Sahit wus nglilir pan lir nendra dangu	Semakin besar nafasnya yang keluar. Para wali semua melantunkan kidung pujian, lalu semua kekuatan sudah hadir. Raden Sahid terbangun, seolah (dirasa) seperti tidur lama
133.	Nulya lungguh kinĕpang pra wali Raden pungon-pungon sampun pĕpak kang pra wali kabeh nulya ngujung mring kang para wali tanapi sudarmi sĕkaliyan sampun	Lalu (Raden Sahid) dikerumuni para wali, Raden terheran-heran. Semua wali lengkap. Kemudian memberi hormat kepada para wali juga orang tua semua sudah.
134.	Rasawulan a- (h. 27) nulya nungkĕmi mring kang raka mangko mapan anglir supĕna ta mangke sĕdayanya gawokan ati wiyadi langkung elokneki sadaya pan ngungun	Rasawulan lalu bersembah kepada kakandanya. Seolah seperti mimpi, semua terheran di dalam hati. Sangat eloknya, semua kagum
135	Pan sadaya karkannya Den Sahit	seluruh harkat Raden Sahid

No.	Alih Aksara	Terjemahan
.	pan waluya sampun nanging kantun kang lěsune bae Sunan Makdum angandika aris Kabeh anak mami ngestokna sadarum	sudah kembali, namun tinggal lesunya saja. Sunan Makdun berkata pelan, “Seluruh anak-anakku, indahkanlah semua.
136.	Ya si Sahid ingsun jějuluki Seh Mělaya mangko pan sadaya ngestreni ature Kangjěng Sunan angandika aris mumpung pěpak sami iya anakingsun	Si Sahid kuberi nama Seh Melaya sekarang. Semua menyaksikan ucapannya. Kanjeng Sunan berkata lagi, “Mumpung lengkap, anak-anakku.
137.	Wilatikta anakira kalih ingsun pundhut mangko Ki Mělaya ingsun dhaupake lawan putraningsun kang wuragil Nini Rasasasi dhaupa karsengsun	Dua anaknya Wilatikta kuambil. Ki Melaya (akan) kunikahkan dengan sanak bungsunya. Nini Rasasasi, menikahlah atas kehendakku
138.	Lawan iya Ki Jěbeng ing Giri Nulya ningkah sampun ingestrenan para wali kabeh nulya luwar sagung kang pra wali sowang-sowang sami měngkana cina- (h. 28) tur.	dengan Ki Sanak di Giri kemudian sudah menikah disaksikan oleh para wali semua. Lalu seluruh para wali keluar, masing-masing sendiri. Demikian yang dikisahkan
139.	Seh Mělaya dereng lěga ing galih[15] nulya pamit mangko mring kang rayi yun lělana mangko sampun mangkat saking Ngampel Gadhing turut ing kěkisik kenděl grageh iku	Seh Malaya belum lega di hati lalu mohon diri kepada adinda karena hendak berkelana Sudah berangkat dari Ampel Gading menelusuri pantai, (lalu) berhenti di situ.
140.	Mati ragi aneng pinggir kali lan sendheyan kayon	Bertapa di pinggir sungai, bersandar pada kayu

[15] Kelebihan satu suku kata.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan gĕlenggang sinindheyan mangke sampun lama nulya tuwuh iki kang gĕlinggang jati ngaubi ngrĕmbuyung	menempati kayu mati untuk disandari Sudah lama lalu tumbuh, kayu mati itu hidup menaungi (karena) lebat daunnya.
141.	Kangjĕng Sunan Bonang kang winarni alĕlana mangko mapan nuju prapta ing gĕrageh aningali wong mati ragi aneng pinggir kali lan sendhean iku	Diceritakan tentang Kanjeng Sunan Bonang, ketika berkelana bertepatan tiba di Gerageh, melihat (ada) orang bertapa di pinggir sungai dan bersandar.
142.	Dangu-dangu tan supe kang rayi gya pinarak sampun Seh Mĕlaya lagya nendra mangko wus ginugah lah tangiya yayi kagyat aningali yen kang raka rawuh	Lama-lama tidak lupa pada adindanya, segera dihampiri. Saat itu Seh Melaya sedang tidur, sudah dibangunkan, “Bangunlah dinda.” (Seh Melaya) kaget melihat kakaknya datang.
143.	Nulya ngaras pada anungkĕmi Jĕng Sunan ling alon Wus lungguha jĕbeng sira mangke aranira iya sunwuwuhi dene jaga (h. 29) kali wus arana iku	Lalu bersembah mencium kaki. Kanjeng Sunan berkata perlahan “Sudahlah, duduklah, sekarang engkau kutambahi namamu, karena menjagai sungai, bernamalah
144.	Sunan Kalijaga patut yayi lan maneh riningong wus ta sisan dhukuhana kiye ingsun yayi ingkang angrewangi lan rabinireki sun undange iku	Sunana Kalijaga, pantas dinda. Dan lagi adikku, sekalianlah menetap di sini, aku dinda, yang membantu dan istrimu kuundang (ke sini).
145.	Tan lĕnggana nĕnggih Sunan Kali Sunan Bonang mangko wus utusan dhumatĕng ing	Sunan Kali tidak keberatan. Sunan Bonang sudah mengirimkan duta ke Ampel

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Ngampel animbali dhumatěng kang rayi lawan nuwun idi lah kang rama iku	memanggil adindanya, serta memohon izin kepada ayahandanya.
146.	Tan winarna paman sampun prapti kang dhukuh wus dados Sunan Gunungjati kang garapke Sunan Bonang sampun kondur nuli winarna wus lami genira neng ngriku	Tidak diceritakan, pamannya sudah datang. Dukuh sudah jadi, Sunan Gunungjati yang menggarapkannya. Sunan Bonang sudah pulang. Diceritakan sudah lama olehnya di sana
147.	Sunan Kali wus putra sawiji jalu pan kinaot ingkang warna myang kasutapane jinuluk Kanjěng Sinuhun Adi něngna kang winarni Majapait Prabu	Sunan Kali sudah berputra satu, laki-laki dan diberi kelebihan tentang wajah dan kepetapaanya, (Ia) diberi nama Kanjeng Sinuhun Adi. Berhenti yang dikisahkan, Prabu Majapahit.
148.	Wontěn putranira kang sawiji langkung kawlas ayon putri wandhan aněnggih ibune pinara- (h. 30) ban Den Bondhan Surati Sang Nata wus uning yen ginadhang Jawatagung	Ada seorang anaknya sangat kasihan, putri *wadhon*. Konon (oleh) ibunya dinamakan Raden Bondhan Surati. Sang raja sudah tahu, kalau sudah diharapkan oleh dewa